



PASSION NACH

BARTHOLD HEINRICH BROCKES

**"DER FÜR DIE SÜNDEN DER WELT
GEMARTERTE UND STERBENDE JESUS"**

**(Gesù sofferente e morente
per i peccati del mondo)**

**MUSICA DI GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
HWV 48**

Riduzione a cura di Paolo Sala

PERSONAGGI

INTERPRETI

Figlia di Sion , Maria	Anna Carbonera	(Soprano)
Evangelista	Luciano Grassi	(Tenore)
Gesù	Marco Radaelli	(Basso)
Pietro	Matteo Magistrali	(Tenore)
Giuda	Isabella Di Pietro	(Contralto)
Pilato	Fulvio Peletti	(Basso)
Credenti	Tea Irene Galli (Soprano) , Isabella Di Pietro (Contralto) , Carlo Bianchi (Basso)	
Tre Donne	Roberta Riccardi (Soprano) , Tea Irene Galli (Soprano) , Isabella Di Pietro (Contralto)	

Ensemble vocale CONTROCANTO

Soprani	Delia Cati , Tea Irene Galli , Roberta Riccardi
Contralti	Isabella Di Pietro , Gabriella Mascadri , Viviana Zordan
Tenori	Diego Chacón , Stefano Lavazza , Matteo Magistrali
Bassi	Carlo Bianchi , Fulvio Peletti , Daniele Veltri

Maestro Preparatore del Coro Matteo Magistrali

Ensemble strumentale GLI ADRIARMONICI

Michele Foresti (Oboe) , Valentina Ghirardani e Silvia Canavero (Violini) ,
Giulia Sandoli (Viola) , Teresa Majno (Violoncello) , Giuseppe Barbareschi
(Contrabbasso) , Adriana Armaroli (Clavicembalo) , Fabio Mancini (Organo)

DIRETTORE Paolo Sala

Parte Prima

Sinfonia

1. Soli [Soprano/Alto e Coro]

Mich vom Stricke meiner Sünden zu
entbinden, Wird mein Gott gebunden.
Von der Laster Eiterbeulen mich zu heilen,
Lässt sich verwunden.

Es muss, meiner Sünden Flecken zu
bedecken, Eignes Blut ihn färben,
Ja, es will, ein ewig Leben mir zu geben,
Selbst das Leben sterben.

Recitativo [Evangelist]

Als Jesus nun zu Tische sasse und er das
Osterlamm, das Bild von seinem Tod, mit
seinen Jüngern asse, nahm er das Brot, und
wie er es, dem Höchsten dankend, brach,
gab er es ihnen hin und sprach:

2. Accompagnato [Jesus]

Das ist mein Leib: kommt, nehmet, esset,
damit ihr meiner nicht vergesset.

Recitativo [Jesus]

Es ist gewiss, denn also steht geschrieben:

7. Aria [Jesus]

Weil ich den Hirten schlagen werde,
zerstreut sich die ganze Herde.

Recitativo [Jesus, Petrus]

Petrus:

Aufs wenigste will ich Trotz allen
Unglücksfällen, ja sollte durch die Macht der
Höllen die ganze Welt zu Trümmern gehn,
dir stets Seite stehn.

Jesus:

Dir sag' ich: ehe noch der Hahn wird
zweimal krähn, wirst du schon dreimal Mich
verleugnet haben.

Petrus:

Eh' soll man mich mit dir Erwürgen und
begraben, ja zehnmal will ich eh' erblassen,
eh' ich dich will verleugnen und verlassen.

Sinfonia

1. Soli [Soprano/Alto e Coro]

Per liberarmi dai lacci dei miei peccati,
il mio Dio viene legato.
Per guarirmi da tutti i bubboni dei miei vizi,
egli si lascia ferire.

Per ricoprire le macchie dei miei peccati,
egli deve colorarle con il suo proprio sangue.
Di più, per dare a me la vita eterna,
egli vuole far morire la sua vita.

Recitativo [Evangelista]

Quando dunque Gesù sedette a tavola per
mangiare, insieme ai suoi discepoli, l'agnello
pasquale, immagine della sua morte, prese
del pane e, dopo averlo benedetto, lo spezzò
e lo diede ai discepoli, dicendo:

2. Accompagnato [Gesù]

Questo é il mio corpo. Venite, prendete,
mangiate, affinché non vi dimentichiate di me

Recitativo [Gesù]

È vero, giacché sta scritto:

7. Aria [Gesù]

Poiché colpirò il pastore,
tutto il gregge si disperderà.

Recitativo [Gesù, Pietro]

Pietro:

Nonostante tutte le avversità, anche se tutto
il mondo andasse in frantumi per opera della
potenza degli inferni, io resterò sempre al
tuo fianco.

Gesù:

Ti dico: Quando il gallo canterà per la
seconda volta,
tu mi avrai già rinnegato tre volte.

Pietro:

Preferisco essere strozzato e sepolto con te,
preferisco morire dieci volte,
piuttosto che rinnegarti e abbandonarti.

Jesus:

Verziehet hier, ich will zu meinem Vater
treten; schlaft aber nicht, denn es ist Zeit zu
beten.

8. Aria [Jesus]

Mein Vater, mein Vater!
Schau, wie ich mich quäle,
Erbarme dich ober meiner Not!
Mein Herze bricht, und meine Seele
Betrübet sich bis an den Tod!

Recitativo [Jesus]

Mich drückt der Sünden Zehntnerlast, mich
ängstiget des Abgrunds Schrecken; mich will
ein schlammiger Morast, der grundlos ist,
bedecken; mir presst der Höllen wilde Glut
aus Bein und Adern, Mark und Blut. Und
weil ich noch zu allen Plagen muss deinen
Grimm, o Vater, tragen, vor welchem alle
Marter leicht, so ist kein Schmerz, der
meinem gleicht.

8a. Aria [Jesus]

Ist's möglich, dass dein Zorn sich stille,
So lass den Kelch vorübergehn,
Doch müsse, Vater, nicht mein Wille,
Dein Wille nur allein geschehn.

9. Arioso [Tochter Zion]

Sünder, schaut mit Furcht und zagen
Eurer Sünden Scheusal an,
Da derselben Straf' und Plagen
Gottes Sohn kaum tragen kann.

Recitativo [Evangelist]

Die Pein vermehrte sich mit grausamem
Erschüttern, So dass er kaum vor Schmerzen
röcheln kunt; Man sah die schwachen
Glieder zittern, kaum atmete sein trockner
Mund; das bange Herz fing an so stark zu
klopfen, dass blut'ger Schweiss in
ungezählten Tropfen aus seinen Adern
drang, bis er zuletzt, bis auf den Tod gequält,
voll Angst, zermartert, halb entsteelt,
gar mit dem Tode rang.

Gesù:

Aspettate qui, io voglio andare presso il
padre mio; ma non dormite, perché è ora di
pregare.

8. Aria [Gesù]

Padre mio, padre mio!
Guarda come soffro,
abbi pietà del mio dolore!
Il mio cuore si spezza, e la mia anima
è triste fino alla morte!

Recitativo [Gesù]

Mi opprime il peso immane dei peccati,
ho paura dell'orrore dell'abisso; un pantano
fangoso senza fondo mi ricoprirà; la brace
ardente degli inferni succhia il sangue e il
midollo dalle mie ossa e dalle mie vene.
E poiché a tutti questi tormenti si aggiunge
o Padre, la tua collera, di fronte alla quale
ogni martirio è leggero, non c'è dolore che
sia paragonabile al mio.

8a. Aria [Gesù]

Se è possibile che la tua collera si plachi,
lascia passare il calice.
Ma, o Padre, che si adempia
non la mia volontà, bensì la tua.

9. Arioso [Figlia di Sion]

Peccatori, guardate con paura e trepidazione
all'orrore dei vostri peccati, giacché perfino
il Figlio di Dio può a stento sopportare
i tormenti del loro castigo.

Recitativo [Evangelista]

La pena aumentava fino a farlo fremere
orribilmente, così che per il dolore poteva
appena rantolare; si vedevano tremare le
deboli membra, mentre la sua bocca secca
appena riusciva a respirare; il cuore
terrorizzato cominciò a battere così forte,
che un sudore di sangue uscì in innumerevoli
gocce dalle sue vene, finché, tormentato
fino alla morte, pieno di paura, torturato,
quasi esanime, lottò perfino con la morte.

10. Aria [Tochter Zion]

Brich, mein Herz, zerfließ in Tränen,
Jesus' Leib zerfließt in Blut.

Hör sein jämmerliches Ächzen,
Schau, wie Zung' und Lippen lechzen,
Hör sein Wimmern, Seufzen, Sehnen,
Schau, wie ängstlich er tut.

Recitativo [Evangelist]

Und eh' die Rede noch geendigt war, kam
Judas schon hinein und mit ihm eine grosse
Schar mit Schwertern und mit Stangen.

12. Coro

Greift zu, schlagt tot,
Doch nein, Ihr müsset ihn lebendig fangen.

Recitativo [Evangelist, Judas]

Evangelist:

Und der Verräter hatte dieses ihnen
zum Zeichnen lassen dienen:

Judas:

Dass ihr, wer Jesus sei, recht möget wissen,
will ich ihn küssen, und dann dringt auf ihn
zu mit hellen Haufen!

13. Coro

Er soll uns nicht entlaufen.

Recitativo [Judas, Jesus]

Judas:

Nimm, Rabbi, diesen Kuss von mir.

Jesus:

Mein Freund, sag, warum kommst du hier?
Ihr kommt mit Schwertern und mit Stangen,
als einen Mörder mich zu fangen, da ihr
doch, wie ich euch gelehrt, im Tempel
täglich angehört; und keiner hat sich je
gelüsten lassen, mich anzufassen. Allein es
muss nunmehr geschehen, was die
Propheten längst vorhergesehen.

15. Coro

O weh, sie binden ihn
Mit Strick und Ketten!
Auf, auf, lasst uns fliehen!
Und unser Leben retten!

10. Aria [Figlia di Sion]

Spezzati, o mio cuore, sciogliti in lacrime,
il corpo di Gesù si scioglie in sangue.

Ascolta il suo lamento,
guarda come sono sitibonde le sue labbra,
ascolta i suoi gemiti, i suoi sospiri, i suoi
struggimenti, guarda come è angosciato.

Recitativo [Evangelista]

E aveva appena finito di parlare, quando
arrivò Giuda e con lui una grande schiera
con spade e bastoni.

12. Coro

Colpite, uccidete,
ma no, dovete catturarlo vivo.

Recitativo [Evangelista, Giuda]

Evangelista:

E il traditore aveva dato loro questo segnale:

Giuda:

Affinché voi possiate sapere bene chi è
Gesù, voglio baciario, e poi assalitelo tutti
insieme!

13. Coro

Non ci deve sfuggire.

Recitativo [Giuda, Gesù]

Giuda:

Rabbi, prendi questo bacio da me.

Gesù:

Amico mio, dimmi, perché vieni qui?
Voi venite con spade e con bastoni, per
prendermi come se fossi un assassino, voi
che tutti i giorni mi avete ascoltato
insegnare nel tempio, e nessuno di voi ha
mai cercato di prendermi. Ma deve avvenire
quello che i profeti da molto tempo hanno
previsto.

15. Coro

Ahimé, lo legano
con corde e con catene!
Suvvia, fuggiamo!
Salviamo le nostre vite!

Recitativo [Evangelist, Petrus, Magd]

Evangelist:

Dies sahe Petrus an, der draussen bei dem Feuer sich heimlich hingesezt. Indem kam eine Magd, die gleich, sobald Sie ihn erblickte, sagt:

1. Magd:

Ich schwöre hoch und teuer, dass dieser auch van Jesus' Schar!

Petrus:

Wer? Ich? Nein, wahrlich nein, du irrest dich.

Evangelist:

Nicht lang hernach fing noch ein' andre an:

2. Magd:

Soviel ich mich erinnern kann, bist du mit dem, der hier gefangen, viel umgegangen; drum wundr'ich mich, dass du dich hier wagst.

Petrus:

Welch toll Geschwätz! Ich weiss nicht, was du sagst; ich kenne wahrlich seiner nicht.

Evangelist:

Gleich drauf sagt ihm ein' Andre ins gesicht:

3. Magd:

Du bist fürwahr von seinen Leuten und suchst umsonst dich weiss zu brennen. Im Garten warst du ihm zur Seiten, auch gibt die Sprach' dich zu erkennen.

18. Arioso [Petrus]

Ich will versinken und vergehn,
Mich stürz' des Wetters Blitz und Strahl,
Wo ich auch nur ein einzig mal
Hier diesen menschen sonst gesehn!

Recitativo [Evangelist]

Drauf krähete der Hahn. Sobald der heisre klang durch Petrus' Ohren drang, zersprach sein Felsenherz, und alsbald lief, wie Moses' Fels dort Wasser gab, ein Tränenbach von seinen Wangen ab.

Recitativo [Evangelista, Pietro, Serva]

Evangelista:

A questa scena assisteva Pietro, che, in incognito, stava là fuori seduto a scaldarsi presso il fuoco. Ma allora giunse una serva che, appena lo vide, disse:

Prima Serva:

Io giuro solennemente che anche costui apparteneva alla schiera di Gesù!

Pietro:

Chi? Io? No, tu ti sbagli.

Evangelista:

Poco dopo, un'altra disse a sua volta:

Seconda Serva:

Per quanto mi posso ricordare, tu andavi spesso in giro insieme a colui che è qui prigioniero; perciò mi meraviglio che tu abbia il coraggio di stare qui.

Pietro:

Stupide chiacchiere! Non so cosa tu dica. Veramente, io non lo conosco.

Evangelista:

Subito dopo un'altra gli disse in faccia:

Terza Serva:

Sicuramente tu sei uno dei suoi uomini e invano cerchi di far finta di niente. Nel giardino eri al suo fianco, e il tuo accento ti fa riconoscere.

18. Arioso [Pietro]

Che io possa sprofondare e morire,
che un fulmine e un lampo
mi possano incenerire, se ho visto
una sola volta quest'uomo!

Recitativo [Evangelista]

E a questo punto il gallo cantò. Quando il suo rauco suono colpì le orecchie di Pietro, spezzò il suo cuore di roccia, e allora così come dalla roccia colpita da Mosè era sgorgata l'acqua dalle sue guance scese un torrente di lacrime.

19. Aria [Petrus]

Heul, du Fluch!
Heul, du Fluch der Menschenkinder!
Zittre, wilder Sündenknecht!
Zittre, denn Gott ist gerecht,
Er vertilgt verstockte Sünder.

Recitativo [Judas]

Unsäglich ist mein Schmerz, unzählbar
meine Plagen! Was fängst du denn,
verzweifelter, verdammter Mörder, an?
Eh' ich mich soll so unerträglich kränken, will
ich mich henken!

26. Aria [Tochter Zion]

Die ihr Gottes Gnad' versäumet
Und mit Sünden Sünden häuft,
Denket dass die Straf' schon keimet,
Wann die Frucht der Sünden reift.

19. Aria [Pietro]

Gemi, maledizione!
Gemi, maledizione degli uomini!
Trema, barbaro servo del peccato!
Trema, giacché Dio è giusto
e distrugge i peccatori ostinati.

Recitativo [Giuda]

Indicibile è il mio dolore, senza numero i
miei tormenti! Che farai tu, disperato,
assassino dannato? Invece di soffrire in
modo così intollerabile, preferisco
impiccarmi!

26. Aria [Figlia di Sion]

O voi che trascurate la grazia di Dio
e accumulate peccati a peccati,
pensate che la punizione germoglia,
quando il frutto dei peccati matura.

Fine Prima Parte - Breve intervallo

Parte Seconda

Recitativo [Evangelist]

Pilatus wunderte sich sehr, und weil vonden
Gefangenen auf das fest Er einen pflegte
loszuzählen, bemüht er sich afs best', dass
sie von Ihm und Barrabas, der wegens eines
Mords gefangen sass, doch möchte Jesum
wählen. Allein der Haufe rief mit grässlichem
Geschrei:

29. Coro.

Nein, diesen nicht, den Barrabas gib frei!

Recitativo [Pilatus]

Was fang' ich denn mit eurerem
sogenannten König an?

30. Coro

Weg, weg weg! Lass ihn kreuzigen!

Recitativo [Pilatus]

Was hat er denn getan?

31. Coro

Weg, weg weg! Lass ihn kreuzigen!

Recitativo [Evangelista]

Pilato si meravigliò molto, e poiché usava
liberare uno dei prigionieri in occasione della
festa, cercò di fare sì che tra lui e Barabba,
che era imprigionato a causa di un omicidio,
essi scegliessero Gesù. Ma la turba urlò con
orribile grido:

29. Coro.

No, non questo, libera invece Barabba!

Recitativo [Pilato]

Che devo fare del vostro cosiddetto re?

30. Coro

Via, via via! Fallo crocifiggere!

Recitativo [Pilato]

Ma che ha fatto?

31. Coro

Via, via via! Fallo crocifiggere!

Recitativo [Evangelist]

Wie er nun sah, dass dies Getümmel nicht zu stillen, so rief er endlich "Ja" und übergab ihn ihrem Willen.

32. Arioso [Tochter Zion]

Besinne dich, Pilatus, schweig, halt ein!
Vermeide doch der Höllen Schwefelflammen!
Soll Gottes Sohn von dir verurteilt sein?
Willst du, Verdammter, Gott verdammen?
Will deine freche Grausamkeit der toten Welt ihr Leben,
Der engel Lust, den Herrn der herrlichkeit verworfnen
Schergen übergeben? Dein Bärenherz ist felsenhart,
solch Urteil abzufassen! Soll Gott erblassen?
Ich wundre mich, du Zucht der Drachen,
dass dir in dem verfluchten Rachen die Zunge nicht erschwarzet und erstarrt!

33. Arioso [Gläubige Seele]

Ich seh', an einen Stein, gebunden, den Eckstein,
der ein Feuerstein der ew'gen Lieb', der ewigen Liebe scheint zu sein;
denn aus den Ritzen seiner Wunden, weil er die Glut im Busen trägt,
seh' ich sooft man auf ihn schlägt, sooft mit Strick und Stahl
die Schergen auf ihn dringen, aus jedem Tropfen Blut der Liebe Funken springen.

Recitativo [Evangelist]

Wie nun das Blut mit Strömen von ihm rann,
da zogen sie ihm einen Purpur an und krönten ihn,
zu desto grösserm Hohn, mit einer Dornenkron'.

35. Aria [Tochter Zion]

Die Rosen kröhnen sonst der rauhen Dornen Spitzen;
wie kommt's, dass hier ein dorn die Saronsrose krönt?
Da auf den Rosen sonst Aurora Perlen trânt,
Fängt hier die Rose selbst Rubinen an zu schwitzen,
jawohl, erbärmliche Rubinen, die aus geronnen Blut auf Jesus' Stirne stehn!
Ich weiss, ihr werdet mir zum Schmuck der Seelen dienen,
und dennoch kann ich euch nicht ohne Schrecken sehn.

Recitativo [Evangelista]

Quando dunque vide che questo tumulto non poteva essere sedato,
alla fine gridò "Sì" e lo consegnò alla loro volontà.

32. Arioso [Figlia di Sion]

Rifletti, Pilato, taci, fermati! Evita le fiamme di zolfo dell'inferno!
Il Figlio di Dio dovrebbe essere condannato da te? Vuoi tu, dannato, dannare Dio?
La tua sfrontata crudeltà oserebbe dunque consegnare la Vita, la Gioia degli angeli al mondo morto,
il Signore della gloria a sgherri abbietti? Il tuo cuore da orso è duro come una roccia se emetti un tale giudizio!
Dio dovrebbe morire? Mi meraviglio, o progenie di drago,
che nelle tue maledette fauci la lingua non sia già marcita e paralizzata!

33. Arioso [Anima credente]

Io vedo legato a una pietra la stessa pietra angolare,
che mi sembra essere la pietra di fuoco dell'amore eterno;
giacché dalle fessure delle sue ferite, poiché egli porta il fuoco nel suo petto,
ogni volta che lo si colpisce, ogni volta che gli sgherri infieriscono su di lui con le corde ed il ferro,
vedo le scintille dell'amore sprigionarsi da ogni goccia di sangue.

Recitativo [Evangelista]

Poiché dunque il suo sangue scorreva a fiotti su di lui,
lo rivestirono di porpora e lo incoronarono, a maggiore oltraggio,
con una corona di spine.

35. Aria [Figlia di Sion]

Normalmente le rose coronano le punte delle rudi spine;
come può accadere che qui è una spina che corona la rosa di Sharon?
Di solito le perle dell'aurora lacrimano sulle rose,
qui la rosa stessa comincia a sudare rubini,
sì, pietosi rubini, che, usciti dal sangue fluente,
stanno sulla fronte di Gesù!
Io so che voi mi servirete come ornamento delle anime,
e tuttavia non posso guardarvi senza spavento.

Recitativo [Evangelist]

Drauf beugten sie aus Spott vor ihm die Knie
Und fingen lachend an zu schreien:

38. Coro

Ein jeder sei ihm untertänig!
Gegrüßet seist du, Judenkönig!

41. Solo [Tochter Zion] e Coro

Tochter Zion:

Eilt, ihr angefochten Seelen,
geht aus Achsaphs Mörderhöhlen, kommt!

Coro: **Tochter Zion:**
Wohin? Nach Golgatha. Eilet auf des
 Glaubens Flügel, fliegt!

Coro: **Tochter Zion:**
Wohin? Zum Schädelhügel, eure
 Wohlfahrt blühet da! Kommt!

Coro: **Tochter Zion:**
Wohin? Kommt! Nach Golgatha!

Recitativo [Maria]

Ach Gott, ach Gott! Mein Sohn wird
fortgeschleppt, wird weggerissen! Wo führt
ihr ihn, verruchte Mörder, hin? Zum Tode,
wie ich merke. Hab' ich denn seinen Tod
erleben müssen, Gekränkte Mutter, die ich
bin? Wie schwer ist meines Jammers Last! Es
dringt ein Schwert durch meine Seele. Mein
Kind, mein Herr, mein Gott erblasst! Ist denn
für so viel Wunderwerke nunmehr das Kreuz
sein Lohn? Ach Gott, ach Gott, mein Sohn!

42. Duetto [Maria, Jesus]

Maria:
Soll mein Kind, mein Leben, sterben,
Und vergiesst mein Sohn sein Blut?

Jesus:
Ja, ich sterbe dir zu Gut,
Dir den Himmel zu erwerben.

Recitativo [Gläubige Seele]

O Anblick, o entsetzliches Gesicht! Wie
scheusslich wird mein Seelenbräutigam von
diesen Bütteln zugericht't! Jetzt reißen sie

Recitativo [Evangelista]

Poi, in segno di scherno, piegarono le ginoc-
chia davanti a lui, e cominciarono a gridare,
ridendo:

38. Coro

Ognuno sia sottomesso a te!
Salute a te, re dei Giudei!

41. Solo [Figlia di Sion] e Coro

Figlia di Sion:

Affrettatevi, voi anime miserabili, uscite
dalle caverne assassine di Achsap, venite!

Coro **Figlia di Sion:**
Dove? Al Golgotha. Affrettatevi
 sulle ali della fede, volate!

Coro: **Figlia di Sion:**
Dove? Alla collina del teschio, là
 fiorirà la vostra felicità! Venite!

Coro: **Figlia di Sion:**
Dove? Venite! Al Golgotha.

Recitativo [Maria]

Oh Dio, oh Dio! Mio figlio viene trascinato
via, viene strappato via! Dove lo conducete,
pazzi assassini? Alla morte, come mi sembra.
Ho dovuto quindi vivere la sua morte, io,
madre malata che non sono altro? Come è
pesante l'onere della mia disgrazia! Una
spada attraversa la mia anima. Mio figlio, il
mio Signore, il mio Dio, muore! Forse che la
croce è il premio per tutti i miracoli che ha
fatto? Ah Dio, ah Dio, mio figlio!

42. Duetto [Maria, Gesù]

Maria:
Il mio bambino, la mia vita, deve dunque
morire? E versare, mio figlio, il suo sangue?

Gesù:
Sì, io muoio per il tuo bene,
per procurarti il paradiso.

Recitativo [Anima credente]

Oh che terribile spettacolo, oh che orrenda
visione! In che brutto modo lo Sposo della
mia anima viene ucciso da questi sbirri!

das unbefleckte Lamm wie Tiger voller Wut zur Erden. Ach schau! Jetzt fängt man an, mit grässlichen Gebärden, ihm Hand und Fuss, ihm Arm und Sehnen Erbärmlich auszu- dehnen, mit Stricken auszuzerren, mit Nägeln auszupflöcken, dass man an ihm fast alle Beine zählt! Ach Gott, ich sterbe schier vor Schrecken und werde fast durchs blasse sehn entseelt!

45. Coro

O Menschenkind, nur deine Sünd'
Hat dieses angerichtet,
Da du durch die Missetat
Warest ganz zernichtet.

Recitativo [Evangelist]

Dies war zur neunten Stund'! Und bald hernach rief Jesus laut und sprach: «Eli! Eli! Lama Asaphtani!»
Das ist in unsrer Sprache zu fassen: Mein Gott, mein Gott, wie hast du mich verlassen! Darnach, wie ihm bewusst, dass alles schon vorbei, rief er mit lechzendem Geschrei: Mich dürst't!

48. Arioso [Gläubige Seele]

Mein Heiland, Herr und Fürst!
Da Peitsch' und Ruten dich zerfleischen,
da Dorn und Nagel dich durchbohrt,
sagst du ja nicht einzig Wort.

Jetzt hört man dich zu trinken heischen,
So wie ein Hirsch nach wasser schreit:
wonach mag wohl den Himmelfürsten,
des Lebens Wasserquelle, dürsten?
Nach unser Seelen Seligkeit.

Recitativo [Evangelist]

Drauf lief ein Kriegsknecht hin, der einen Schwamm, mit Essig angefüllt, nahm und steckt' ihn auf ein Rohr und hielt ihn ihm zu trinken vor. Hierauf rief Jesus laut mit ganzer Macht: «Es ist vollbracht!»

Ora atterrano l'agnello immacolato come delle tigri furiose. Ah, guarda! Ora si comincia, con orribili gesti, a stendergli mano e piede, braccio e tempie, a legarlo con corde, ad attaccarlo con chiodi, in modo che gli si possono contare quasi tutte le ossa! Ah, Dio, io qui quasi muoio di spavento e quasi per il solo vedere vengo privato dell'anima!

45. Coro

O figlio dell'uomo, solo il tuo peccato ha causato tutto ciò, giacché altrimenti, a causa dei tuoi misfatti, tu saresti stato del tutto annientato.

Recitativo [Evangelista]

Questo accadeva all'ora nona! E poco dopo Gesù gridò a gran voce dicendo: «Eli! Eli! Lama Asaphtani!» Che nella nostra lingua vuol dire: Mio Dio, come mi hai abbandonato! Poi, essendo consapevole che tutto era già consumato, egli gridò ad alta voce: Ho sete!

48. Arioso [Anima credente]

O mio Salvatore, Signore e Principe!
Mentre la frusta e le verghe ti dilaniano,
mentre la spina e il chiodo ti perforano,
tu non dici un'unica parola.

Ora ti si sente chiedere di poter bere, così come un cervo grida per chiedere acqua: ma di che cosa può aver sete il principe dei cieli, la fonte dell'acqua della vita? Ha sete della beatitudine delle nostre anime.

Recitativo [Evangelista]

A questo punto un soldato corse a prendere una spugna imbevuta di aceto, la mise su una canna e gliela porse per bere. Allora Gesù gridò forte con tutta la sua forza: «È compiuto».

49. Terzetto [Sopran, Alt, Bariton]

O Donnerwort! O schrecklich Schreien!
 O Ton, den Tod und Hölle scheuen,
 Der ihre Macht zu Schanden macht!
 O Schall, der Stein und Felsen teilet,
 Wovor de Teufel bebt und heulet,
 Wovor der düstre Abgrund kracht!
 Es ist vollbracht, es ist vollbracht!

O selig's Wort! O heilsam Schreien!
 Nun darfst du, Sünder, Nicht mehr scheuen,
 Des Teufels und der Höllen Macht.
 O Schall, der unsern Schaden heilet,
 Der uns die Seligkeit erteilet,
 Die uns Gott längst hat zugedacht!
 Es ist vollbracht, es ist vollbracht!

Recitativo [Tochter Zion, Evangelist]**Tochter Zion:**

O Grossmut! O erbarmendes Gemüt!

Evangelist:

Und er verschied.

[Ruhepause]

53. Accompagnato [Gläubige Seele]

Bei Jesus' Tod und Leiden
 Leidet des Himmels Kreis,
 Die ganze Welt; der Mond,
 Der sich in Trauer kleidet,
 Gibt Zeugnis, Dass sein Schöpfer fällt;
 Es scheint, als lösch' in Jesus' Blut
 Das Feu'r der Sonnen Strahl und Glut.
 Man spaltet ihm die Brust.
 Die kalten Felsen spalten, zum Zeichen,
 Dass auch sie den Schöpfer sehn erkalten.
 Was tust denn du, mein Herz?
 Ersticke, Gott zu Ehren,
 In einer Sündflut bitter Zähren!

54. Coro

Mein' Sünd' mich werden kränken sehr,
 Mein G'wissen wird mich nagen;
 Denn ihr' sind viel wie Sand am Meer,
 Doch will ich nicht verzagen;

49. Terzetto [Soprano, Alto, Baritono]

O voce di tuono! O terribile grido!
 O voce di cui la morte e l'inferno hanno
 paura, voce che distrugge il loro potere!
 O suono che spacca pietre e rocce,
 di fronte alla quale il diavolo trema e ulula,
 davanti alla quale scricchiola l'oscuro abisso!
 È compiuto, è compiuto!

O parola beatificante! O grido risanatore!
 Ora, o peccatore, non devi più temere
 la potenza del demonio e degli inferni.
 O suono che cura il nostro male,
 che ci distribuisce la beatitudine
 che da molto tempo Dio ci ha riservato!
 È compiuto, è compiuto!

Recitativo [Figlia di Sion, Evangelista]**Figlia di Sion:**

Oh che generosità! O cuore misericordioso!

Evangelista:

Ed egli rese l'anima.

[Pausa di silenzio]

53. Accompagnato [Anima credente]

Di fronte alla morte e alle sofferenze di
 Gesù, soffre la sfera celeste,
 soffre tutto il mondo; la luna,
 che si veste a lutto, dà testimonianza
 del fatto che il creatore cade;
 sembra che nel sangue di Gesù
 si sia spento il fuoco dei raggi dei soli.
 Gli si perfora il costato.
 Le fredde rocce si fendono, mostrando così
 che anch'esse vedono morire il creatore.
 Ma tu che fai, o mio cuore?
 Soffoca, in onore di Dio,
 in un'alluvione di amare lacrime!

54. Coro

I miei peccati mi tormenteranno molto,
 la mia coscienza mi roderà, perché essi
 sono numerosi come i granelli di sabbia del
 mare, ma io non voglio rinunciare;

Gedenken will ich an den Tod;
Herr Jesu, deine Wunden rot,
Die werden mich erhalten.

55. Aria [Tochter Zion]

Wisch ab der Tränen scharfe Lauge
Steh, sel'ge Seele, nun in Ruh'!

Sein ausgesperrter Arm
und sein geschlossen Auge
Sperrt dir den Himmel auf
Und schliesst die Höllen zu.

56. Coro

Ich bin ein Glied an deinem Leib,
Des tröst' ich mich von Herzen;
Von dir ich ungeschieden bleib'
In Todesnot und Schmerzen.
Wann ich gleich sterb', so sterb' ich dir,
Ein ewig's Leben hast du mir
Mit deinem Tod erworben.

voglio pensare alla morte;
Signore Gesù, le tue rosse ferite
mi sosterranno.

55. Aria [Figlia di Sion]

Asciuga l'amaro acido delle lacrime,
resta in pace ormai, o anima beata!

Le sue braccia aperte
e il suo occhio chiuso
ti aprono il paradiso
e ti chiudono l'inferno.

56. Coro

Io sono un membro del tuo corpo,
ciò consola il mio cuore;
non mi separerò mai da te,
né nella paura della morte, né nel dolore.
Se dovessi morire ora stesso, è per te che
morrei, una vita eterna mi hai conquistato
con la tua morte.

~~~~~

La Passione su testo di Brockes fu musicata da Händel nel 1716 ad Hannover, dove erano di moda le Passioni musicali su questo testo del 1712, testo poetico e di grande impatto emotivo. Händel a quell'epoca faceva la spola fra Londra e Hannover: nella prima stava crescendo e imponendosi col Melodramma di gusto italiano – è del 1711 il Rinaldo, opera che ebbe un successo clamoroso! – nella seconda approfondì lo stile dell'Oratorio religioso, fra cui la Passione, fortemente vincolata agli schemi della tradizione religiosa luterana in quanto oggetto del culto. Ma Händel ha ormai acquisito l'arte della melodia e la trasfonde soprattutto nelle Arie di questa Passione, stimolato anche dal testo assai espressivo di Brockes. Ne risulta una composizione di grande intensità e forza espressiva, pur tuttavia ancora a livello intermedio fra le prime Passioni cantate del culto luterano e le grandi Passioni bachiane (ma siamo anche oltre un decennio avanti). E Bach stesso prenderà significativamente alcuni spunti da questa passione händeliana, oltre a trascriverla: uno per tutti il Solo e Coro del n. 41 che ne ricalca costruzione e stile.

*La Brockes-Passion di Händel, questa sconosciuta! Forse perché oscurata dalle grandi Passioni bachiane, forse perché “troppo luterana” per varcare le Alpi, conosce pochissime esecuzioni in Italia. Scomparse queste pregiudiziali, siamo lieti di proporla all'interno della nostra stagione musicale, anche se in forma ridotta per renderla accessibile a tutti. Speriamo che questo nostro non piccolo sforzo di rimettere in luce un'opera di alto profilo musicale sia gradito agli appassionati ed apra ad una sua più frequente (e completa!) esecuzione.*

*Paolo Sala con “Musica in Santa Francesca Romana”*